

## **АННОТАЦИЯ**

дисциплины Б1.В.17 Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык

**Объем трудоемкости:** *3 зачетные единицы (108 часов, из них – 56,2 контактных часов, 0,2 часа ИКР, 4 часа КСР, лабораторных 52 часа; 51,8 часов самостоятельной работы)*

### **Цель дисциплины:**

Учебная программа по дисциплине «Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык» ставит следующие цели:

- Развить начальные навыки письменного перевода с английского языка на русский текстов экономической тематики;
- Дать студентам первоначальное представление о теории перевода как филологической дисциплине, находящейся на пересечении филологии и других наук – гуманитарных и естественных – и изучающей текст в его коммуникативном отношении к другим текстам; о рамочных нормах и вариативных правилах перевода языкового текста; ознакомить студентов с функционально- стилистической дифференциацией языковых текстов; научить студентов применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности с коммуникацией и текстом.

В рамках дисциплины студенты изучают специфику речевого поведения, получают базовые знания по теории перевода, они должны ориентироваться в международных традициях исследования речевого общения, понять структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом.

### **Задачи дисциплины:**

Задачи: ознакомление студентов с основами теории и практики перевода: понятия теории и практика перевода, видов теории перевода, основных задач специальных теорий перевода. Ознакомление студентов с прагматическими аспектами перевода, типовыми лингвистическими характеристиками

экономического текста, методами предпереводческого и переводческого анализа текста.

### **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык» относится к вариативной части цикла дисциплин. Для изучения дисциплины «Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе изучения основ первого иностранного языка. Дисциплина, в свою очередь, дает знания и умения, которые являются необходимыми для усвоения дисциплин последующего курса по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент в рамках учебного плана, а также в последующей практической деятельности.

### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: *общекультурных/профессиональных* компетенций (ОК-4, ПК-

8)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для	- основные значения лексических единиц деловой лексики, способы словообразования и словоупотребления и нормы	- общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых бизнес тем и деловой	- навыками правильного грамматического оформления речи;  - основными способами,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	грамматики изучаемого языка в объеме, необходимом и достаточном для эффективно го межличностн ого и межкультурн ого общения на иностранном языке в устной и письменной формах;  - значения реплик- клише речевого этикета, характерных для бизнес- коммуникац ии и решения задач межличностн ого и межкультурн	активности для решения задач межличностно го и межкультурно го взаимодейств ия;  - используя простые фразы и предложения, рассказать о себе или о конкретной бизнес ситуации для решения задач межличностно го и межкультурно го взаимодейств ия;  - понимать отдельные фразы и наиболее употребитель ные слова в	методами и средствами расширения лексическо го запаса изучаемого языка для решения задач межличнос тного и межкультур ного взаимодейс твия;  - достаточно необходим ым спектром языковых средств, позволяющ им в рамках устной и письменной коммуника ции выражать мысли, минимальн о

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			<p>ого взаимодействия;</p>	<p>высказываниях, касающихся важных бизнес тем для обеспечения межличностного и межкультурного общения;</p> <p>- находить конкретную, легко предсказуемую информацию в простых бизнес текстах с целью реализации межличностного и межкультурного общения в экономической сфере;</p> <p>- понимать простые письма делового характера и</p>	<p>ограничиваясь в выборе содержания высказывания и добиваться полноценного межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <p>- навыками и приемами работы с текстами различной стилевой принадлежности, включая различные стратегии чтения для обеспечения эффективного межличностного и</p>

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				писать простые короткие деловые записки и сообщения на английском языке для решения задач межличностно го и межкультурно го взаимодействи я;	межкультур ного общения
2.	ПК-8	владением навыками документального оформления решений в управлении операционной (производственно й) деятельности организаций при внедрении технологических, продуктовых	- знать основные значения лексических единиц деловой лексики, необходимой для внедрения технологичес ких, продуктовых инноваций или организацио нных изменений	- понимать отдельные фразы и наиболее употребитель ные слова в высказывания х, касающихся важных тем операционной (производстве нной) деятельности организаций; - найти конкретную, легко предсказуему ю	- навыками владеть навыками правильног о грамматиче ского оформлени я речи; - основными способами, методами и средствами расширения лексическо го запаса

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		инноваций или организационных изменений	<p>рамках изученной тематики;</p> <p>- знать основные способы словообразования, необходимые для документального оформления принятых решений;</p> <p>- знать значения реплик-клише речевого этикета, характерных для бизнес-коммуникации;</p>	<p>информацию в простых текстах бизнес-общения;</p> <p>- понимать и писать различные письма делового характера;</p> <p>- читать аутентичные тексты (ознакомительное, просмотровое, поисковое чтение);</p>	<p>изучаемого языка;</p> <p>- необходимым спектром языковых средств, позволяющим в рамках соответствующего стиля выражать мысли, минимально ограничиваясь в выборе содержания высказывания ;</p> <p>- навыками и приемами работы с текстами различной стилистической принадлежности; различными и стратегиям</p>

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
					и чтения. - навыками грамматиче ски правильног о оформлени я устных и письменны х текстов.

**Основные разделы дисциплины:**

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раз дел а	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельн ая работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	A Country's Economy.	21			10	11
2.	Mergers and Takeovers.	21			11	10
3.	The Consumer Society	20			10	10
4.	Commodity Markets.	20			10	10
5.	Company Finance.	21,8			11	10,8

	<i>Подготовка и сдача экзамена</i>	–				–
	<i>Итого по дисциплине:</i>				52	51,8
	<i>Всего:</i>					

**Курсовые работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *зачет*

**Основная литература:**

1. Беляк Н.Б., Дедюхин А.А., Зиньковская А.В., Катермина В.В., Мартыненко Н.Л. “Proficiency Business Course”, 2009

2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 182 с.  
<https://biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>

Автор (ы)



Червякова Елена Сергеевна

Ф.И.О.